

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 19

לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה Eze19:1
אִוְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיַי יִשְׂרָאֵל:

1. w'atah sa' qinah 'el-n'si'ey Yis'ra'El.

Eze19:1 As for you, take up a lamentation for the princes of Yisrael

<19:1> Καὶ σὺ λαβὲ θρήνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ἰσραηλ

1 Kai sy labe thrēnon epi ton archonta tou Israēl

And you, take up a lamentation against the ruler of Israel!

אָמַרְתְּ מָה אִמִּי לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רַבָּצָה בְּתוֹךְ כְּפָרִים רַבָּתָה גּוּרִיָּה:
בְּוִאמְרָתְךָ מָה אִמִּי לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רַבָּצָה בְּתוֹךְ כְּפָרִים רַבָּתָה גּוּרִיָּה:

2. w'amar'at mah 'im'k l'bia' beyn 'arayoth rabatsah b'thok k'phirim rib'thah gureyah.

Eze19:2 and say, What was your mother? A lioness among lions!

She lay down among young lions, she reared her cubs.

<2> καὶ ἐρεῖς Τί ἡ μήτηρ σου; σκύμνος· ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη,
ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς.

2 kai ereis Ti hē mētēr sou? skymnos; en mesō leontōn egenēthē,

And you shall say, Why your mother among cubs in the midst of lions became?

en mesō leontōn eplēthynen skymnous autēs.

In the midst of lions she multiplied her cubs.

גּוּתַעַל אֶחָד מִגּוּרֵיהָ כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף אֶדָם אֶכְלָ:
לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה Eze19:3

3. wata'al 'echad migureyah k'phir hayah wayil'mad lit'raph-tereph 'adam 'akal.

Eze19:3 When she brought up one of her cubs, he became a young lion,
and he learned to tear his prey; he devoured men.

<3> καὶ ἀπεπήδησεν εἰς τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέων ἐγένετο
καὶ ἔμαθεν τοῦ ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν.

3 kai apepēdēsen heis tōn skymnōn autēs, leōn egeneto

And leaped one of her cubs; a lion he became

kai emathen tou harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen.

and learned to seize by force; the prey of men he ate.

וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נְתַפְשׁ וַיִּבְאֵהוּ בַּחֲחִים אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נְתַפְשׁ וַיִּבְאֵהוּ בַּחֲחִים אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה Eze19:4

4. wayish'm'u 'elayu goyim b'shach'tam nith'pas way'bi'uhu bachachim 'el-'erets Mits'rayim.

Eze19:4 Then the nations heard about him; He was captured in their pit,
and they brought him with hooks to the land of Egypt.

<4> καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη,

καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῶ εἰς γῆν Αἰγύπτου.

4 kai ēkousan kat' autou ethnē, en tē diaphthorā autōn synelēmphthē,
And heard concerning him nations; and he was seized in their corruption,
kai ēgagon auton en kēmō eis gēn Aigyptou.
and they led him in a wicker cage into the land of Egypt.

:יֵאָדָעוּ אֶת־כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּעֵבְרָא וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּכַנְעָן וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּחִיטִּים וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּעֵבְרָא וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּכַנְעָן וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּחִיטִּים וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּעֵבְרָא וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּכַנְעָן וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּחִיטִּים

5. watere' ki nochalah 'ab'dah tiq'wathah watiqach 'echad migureyah k'phir samath'hu.

Eze19:5 And when she saw that she waited, that her hope was lost,
she took another of her cubs and made him a young lion.

<5> καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπόλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς,
καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν.

5 kai eiden hoti apōstai ap' autēs kai apōleto hē hypostasis autēs,
And she beheld that he was thrust away from her, and perished her support,
kai elaben allon ek tōn skymnōn autēs, leonta etaxen auton.
and she took another from her cubs; to be a lion she ordered him.

:וַיֵּלֶךְ אֶת־הַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרֵי־הַיָּהוָה וַיִּלְמַד לְטָרֵף־טָרֵף אָדָם אָכַל׃
וַיֵּלֶךְ אֶת־הַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרֵי־הַיָּהוָה וַיִּלְמַד לְטָרֵף־טָרֵף אָדָם אָכַל׃

6. wayith'halek b'thok-'arayoth k'phir hayah wayil'mad lit'raph-tereph 'adam 'akal.

Eze19:6 And he walked about among the lions;
he became a young lion, he learned to tear his prey; he devoured men.

<6> καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο
καὶ ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν·

6 kai anestrepheto en mesō leontōn, leōn egeneto
And he paced in the midst of lions; a lion he became,
kai emathen harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen;
and learned to seize prey, and men he devoured.

:וַיָּדַע זַיִדָּע אֶל־מְנוֹתָיו וְעָרִיחָם הֶחָרִיב וַתִּשָּׂם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שִׁשְׁאָגָתָהּ׃
וַיָּדַע זַיִדָּע אֶל־מְנוֹתָיו וְעָרִיחָם הֶחָרִיב וַתִּשָּׂם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שִׁשְׁאָגָתָהּ׃

7. wayeda 'al'm'nothayu w' areyhem hecherib watesham 'erets um'lo'ah miqol sha'agatho.

Eze19:7 He knew his widows, and he laid waste their cities;
and the land and its fullness were appalled because of the sound of his roaring.

<7> καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν
καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ.

7 kai enemeto tō thrasei autou kai tas poleis autōn exērēmōsen
And he fed in his boldness, and their cities made quite desolate;
kai ephanisen gēn kai to plērōma autēs apo phōnēs ōrymatos autou.
and he obliterated the land and the fullness of it by the voice of his roaring.

:וַיִּשְׁמַע אֶת־כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּעֵבְרָא וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּכַנְעָן וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּחִיטִּים וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּעֵבְרָא וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּכַנְעָן וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בְּחִיטִּים

חַוִּיתָנוּ עָלָיו גּוֹיִם סְבִיב מִמְּדִינֹת וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רְשָׁתָם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׁ׃

8. wayit'nu `alayu goyim sabib mim'dinoth wayiph'r'su `alayu rish'tam b'shach'tam nith'pas.

Eze19:8 Then the nations set against him on every side from their provinces, and they spread their net over him; he was captured in their pit.

<8> καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν καὶ ἐξέπετασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη.

8 kai edōkan ep' auton ethnē ek chōrōn kyklothen

And assailed against him nations round about of the places;

kai exepetasan ep' auton diktua autōn, en diaphthorā autōn synelēmphthē;

and they spread forth upon him their nets; and in their corruption he was seized.

יָבִיאָהֶם בְּסוּגָר בַּחֲחִים וַיִּבְאָהוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּבְאָהוּ
בְּמִצְדֹת לְמַעַן לֹא-יִשְׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל-הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

9. wayit'nuhu basugar bachachim way'bi'uhu 'el-melek Babel y'bi'uhu bam'tsodoth l'ma'an lo'-yishama`qolo `od 'el-harey Yis'ra'El.

Eze19:9 They put him in a cage with hooks and brought him to the king of Babylon; they brought him in hunting nets so that his voice should not be heard any longer on the mountains of Yisrael.

<9> καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρα, ἦλθεν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅπως μὴ ἀκουσθῆ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραηλ. --

9 kai ethento auton en kēmō kai en galeagra, ēlthen pros basilea Babylōnos,

And they put him in a cage, even in a wicker cage, and they led him to the king of Babylon.

kai eisēgagen auton eis phylakēn, hopōs mē akousthē hē phōnē autou epi ta orē tou Israēl. --

And they brought him into prison, so that should not be heard his voice upon the mountains of Israel.

יִאֲמַרְךָ כַּגֶּפֶן בְּדָמָךְ עַל-מַיִם שָׂתוּיָהּ פְּרִיָּהּ וַעֲנַפָּהּ הִיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃

10. 'im'k kagephen b'dam'ak `al-mayim sh'thulah poriah wa`anephah hay'thah mimayim rabbim.

Eze19:10 Your mother was like a vine in your vineyard, planted by the waters; it was fruitful and full of branches because of abundant waters.

<10> ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ῥό ὕδατι πεφυτευμένη, ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ.

10 hē mētēr sou hōs ampelos, hōs anthos en hro hydati pephyteumenē,

Your mother was as a vine, as a flower of a pomegranate by water being planted;

ho karpos autēs kai ho blastos autēs egeneto ex hydatos pollou.

her fruit and her bud took place because of water much.

יִאֲוִיְהוּי-לָהּ מִטּוֹת עִז אֶל-שִׁבְטֵי מִשְׁלָיִם׃

ותגבה קומתו על-בין עבותים ויקרא בגבהו ברב הוליתיו:

11. wayih'yu-lah matoth `oz 'el-shib'tey mosh'lim
watig'bah qomatho`al-beyn `abothim wayera' b'gab'ho b'rob daliiothayu.

Eze19:11 And the rods were to her, strong for scepters of rulers, and its stature was exalted among the thick branches. And it was seen in its height with the mass of its branches.

<11> καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων, καὶ ὑψώθη τῶ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.

11 kai egeneto autē hrabdos ischuos epi phylēn hēgoumenōn, kai huyōthē tō megethei autēs
And she became a rod of strength over a tribe of ones leading;
and she was raised up high in her greatness

en mesō stelechōn kai eiden to megethos autēs en plēthei klēmatōn autēs.
in the midst of the trunks; and she beheld her greatness in the multitude of her branches.

יב ותפתש בחמה לארץ השלכה ורום הקדים הוביש פריה התפרקו
ויבשו מטה עזה אש אכלתהו:

12. watutash b'chemah la'arets hush'lakah w'ruach haqadim hobish pir'yah hith'par'qu
w'yabeshu mateh `uzah 'esh 'akalath'hu.

Eze19:12 But it was plucked up in fury; it was cast down to the ground; and the east wind dried up its fruit. Her strong rods were torn away and withered; the fire consumed it.

<12> καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς· ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.

12 kai kateklasthē en thymō, epi gēn erriphē, kai anemos ho kausōn exēranen ta eklekta autēs;
But she was broken off in pieces in rage; upon the ground she was tossed,
and wind the burning dried her choice branches.

exedikēthē kai exēranthē hē hrabdos ischuos autēs, pyr anēlōsen autēn.
were punished and were dried The rods of her strength; fire consumed her.

יג ועתה שתולח במדבר בארץ צרה וצמא:

13. w'`atah sh'thulah bamid'bar b'erets tsiah w'tsama'.

Eze19:13 And now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.

<13> καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτήν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῆ ἀνύδρῳ.

13 kai nyn pephyteukan autēn en tē erēmō, en gē anydrō;
And now they have planted her in the wilderness, in land a dry.

יד ותצא אש ממטה בדיה פריה אכלה
ולא-היה בה מטה-עז נשבת למשול קינה היא ותהי לקינה: פ

יד ותצא אש ממטה בדיה פריה אכלה
ולא-היה בה מטה-עז נשבת למשול קינה היא ותהי לקינה: פ

14. **watetse' 'esh mimateh badeyah pir'yah 'akalah**
w'lo'-hayah bah mateh-`oz shebet lim'shol qinah hi' wat'hi l'qinah.

Eze19:14 And **fire** has gone out from a rod of her branches; it consumed her fruit, and there is not in her a strong rod to be a scepter to rule. It is a lamentation, and has become a lamentation.

<14> καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ράβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν,
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ράβδος ἰσχύος. φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν καὶ ἔσται εἰς θρήνον.

14 kai **exēlthen pyr ek hrabdou eklektōn autēs kai katephagen autēn,**

And came forth fire from out of a rod choice ones of her and devoured her;

kai **ouk ēn en autē hrabdōs ischuos. phylē eis parabolēn thrēnou estin kai estai eis thrēnon.**

and was not in her a rod of strength. a tribe for a parable of lamentation She is,
and shall be for a lamentation.